



# L'ALPE D'HUEZ

## PARCOURS D'ORIENTATION PATRIMOINE ORIENTEERING TRAIL LOCAL HERITAGE

### À LA DÉCOUVERTE DU VILLAGE D'HUEZ DISCOVER HUEZ VILLAGE



## HUEZ VILLAGE

Huez, commune d'environ 1300 habitants est connue pour sa station de ski de l'Alpe d'Huez mais aussi pour ses 21 virages mythiques empruntés régulièrement par le Tour de France cycliste. Pour connaître un peu mieux ce village de montagne et ses habitants, les d'Huizats, nous vous proposons d'en arpenter les petites rues ainsi que ses fabuleuses gorges de Sarenne pour en apprendre davantage.

Pour plus d'informations complémentaires, nous vous invitons à vous rendre au Musée d'Huez et de l'Oisans.

*Huez, a community of 1300 residents, is known both for its ski resort, Alpe d'Huez, and the legendary 21-bend climb that the Tour de France cyclists frequent. This trail gives you the opportunity to explore its narrow streets and beautiful Sarenne Gorges, in order to learn more about the village and its people, the Huizats.*

*For more information, visit the Huez and Oisans Museum.*



### LES ESPACES LOISIRS ORIENTATION EN ISÈRE NEARBY ORIENTEERING SITES



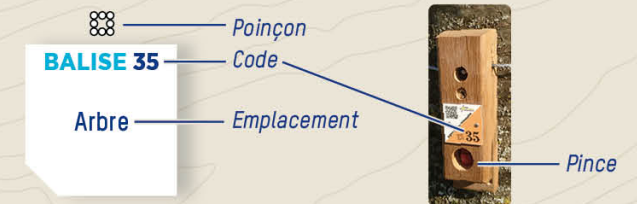
Toutes les activités outdoor de l'Isère sont accessibles depuis **OUTDOOR**.  
Find your next outdoor activity on **OUTDOOR**.

Application mobile téléchargeable sur  
Download the mobile app on



## COMMENT ÇA MARCHE ?

- 1- Orienter la carte et repérer le départ.
- 2- Choisir un itinéraire pour aller du départ à la balise 1.



- 3- Utiliser la pince pour poinçonner.
- 4- Répondre à la question du dépliant.
- 5- Continuer vers les balises suivantes en respectant l'ordre.

**Bonne découverte !**

## RECOMMANDATIONS

- Il est de la responsabilité de tout pratiquant d'estimer ses capacités à pouvoir pratiquer la course d'orientation sur cet espace.
- Ramassez vos déchets, ne laissez rien sur site.
- Assurez-vous de votre équipement et des conditions météorologiques avant votre départ.
- Pour le bien-être de chacun, respectez les autres usagers du site.
- Soyez prudent lors de la traversée de la route départementale.
- Respecter les chemins interdits aux piétons (croix rouges sur la carte).
- **SECOURS** : En cas de danger, **appelez le 112** et donnez la position exacte de l'accidenté.



L'application Suricate permet de signaler les problèmes que vous rencontrez lors de la pratique d'un sport de nature (erreur de balisage, besoin de sécurisation...)

## INFORMATIONS

- **PALAIS DES SPORTS ET DES CONGRES**  
04 76 11 21 41 - alpehuez.com
- **OFFICE DE TOURISME**  
04 76 11 44 44
- **COMITÉ DÉPARTEMENTAL DE COURSE D'ORIENTATION DE L'ISERE**  
cdco38.fr

## HOW DOES IT WORK ?

- 1- Position your map and find the starting point.
- 2- Choose an itinerary to go from the starting point to the first checkpoint.



- 3- Don't forget to punch.
- 4- Answer the question on the document.
- 5- Find the next checkpoint while following the order.

**Enjoy!**

## RECOMMENDATIONS

- It is the participants' responsibility to gauge their ability to take part in this activity.
- Make sure to pick up your waste; do not leave anything behind.
- Check the weather forecast and your equipment before engaging in this activity.
- You share this area with other users, be considerate of others.
- Be careful when crossing the main road.
- Respect the paths prohibited to pedestrians (red cross on the map).
- **RESCUE** : In case of an emergency, **call 112** and give the casualty's exact location.



Suricate (mobile app and web) enables you to report any problems you may encounter when practicing a sport in nature (waymarking errors, safety problems, multi-usage conflict, etc.), feel free to use it, your report will be helpful.

## INFORMATION

- **SPORTS CENTRE**  
04 76 11 21 41 - alpehuez.com
- **TOURIST INFORMATION CENTER**  
04 76 11 44 44
- **COMITÉ DÉPARTEMENTAL DE COURSE D'ORIENTATION DE L'ISERE**  
cdco38.fr

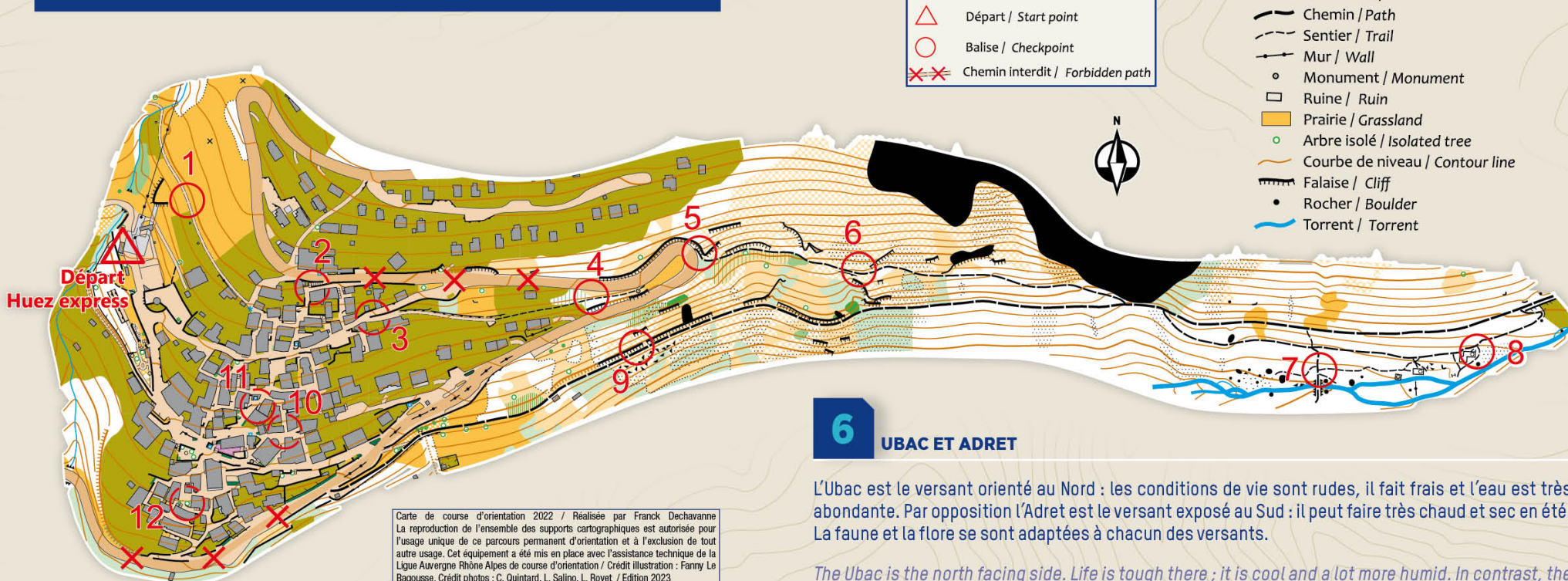
# PARCOURS D'ORIENTATION ORIENTEERING TRAIL

DIFFICULTÉ EN ORIENTATION ASSEZ FACILE | ACCÈS AVRIL À NOVEMBRE  
ORIENTEERING DIFFICULTY EASY | ACCESS APRIL TO NOVEMBER  
→ 3,5 KM | ⚡ +150 M | ⌚ +/- 1 H 15 | 12 BALISES

Échelle : 1/5000\* 1 cm représente 50 m sur le terrain.  
Dénivelé entre 2 courbes de niveau 5 m.  
Scale : 1/5000\* 1cm represent 50 m on site.  
The elevation gain between two contour lines is 5 m.

- △ Départ / Start point
- Balise / Checkpoint
- ✕ Chemin interdit / Forbidden path

- LEGENDE**
- Bâtiment / Building
  - Propriété privée / Private area
  - Route / Road
  - Télécabine / Telecabine
  - Chemin / Path
  - Sentier / Trail
  - Mur / Wall
  - Monument / Monument
  - Ruine / Ruin
  - Prairie / Grassland
  - Arbre isolé / Isolated tree
  - Courbe de niveau / Contour line
  - Falaise / Cliff
  - Rocher / Boulder
  - Torrent / Torrent



Carte de course d'orientation 2022 / Réalisée par Franck Dechavanne  
La reproduction de l'ensemble des supports cartographiques est autorisée pour l'usage unique de ce parcours permanent d'orientation et à l'exclusion de tout autre usage. Cet équipement a été mis en place avec l'assistance technique de la Ligue Auvergne Rhône Alpes de course d'orientation / Crédit illustration : Fanny Le Bagousse. Crédit photos : C. Quintard, L. Salino, L. Royet / Edition 2023

**BALISE 44**  
poteau  
pole

## 1 UN PASSAGE À RISQUE A HAZARDOUS CROSSING

Perchée au-dessus de la vallée de la Romanche, cette route en contrebas, exposée aux chutes de pierres, possède une légende : il valait mieux l'emprunter en ayant la conscience tranquille et que seules les âmes pures pouvaient s'y aventurer. Elle servait à l'époque aux muletiers et paysans, réaménagée depuis 1928, quel est son nom ?

- A La route des Crêtes
- B Le Pas de la Confession

The road we can see below, situated high above the Romanche valley, and exposed to falling rocks, has a legend : it was better to venture along it with a clear conscience; only pure souls would dare to go there. It was used by mules and farmers. The road was improved in 1928; do you know its name?

- A Route des Crêtes
- B Pas de la Confession



**BALISE 45**  
extrémité  
du mur  
end of  
the wall

## 2 LE GRAND INCENDIE / THE GREAT FIRE

Le village d'Huez fut de nombreuses fois détruit par les incendies et les avalanches, notamment lors du plus grand incendie en 1858 qui a fait plus de 40 morts. D'après les écrits, le Maréchal Ferrand aurait propagé le feu dans tout le village. Quels impacts cela a-t-il eu sur les constructions ?

- A La reconstruction plus éloignée du pied de la montagne
- B La construction de chalets démontables
- C La mise en place de protections paravalanches

Huez village has been destroyed by fire and avalanches on numerous occasions. The most disastrous was the 1858 fire, which resulted in more than 40 fatalities. There is written evidence that Marshal Ferrand spread the fire through the entire village. What impact did this have on future constructions?

- A Rebuilding further away from the foot of the mountain
- B Construction of removable chalets
- C Implementation of anti-avalanche structures

**BALISE 46**  
extrémité  
du mur  
end of  
the wall

## 3 LE TOUR DE FRANCE

Lors de son premier passage à l'Alpe d'Huez, le Tour de France cycliste passait dans le village d'Huez car la route actuelle n'existait pas. Cette première édition fut remportée par Fausto Coppi en :

When the Tour de France visited Alpe d'Huez for the first time, it went through Huez village because the current road had yet to be built. Fausto Coppi won this first climb in:

- A 1952
- B 1955



## 4 L'ORATOIRE SAINT CLAUDE / SAINT CLAUDE'S ORATORY

Il y a 4 oratoires dans la commune. Construits en tuf à 4 pans surmontés d'une petite croix de métal, les habitants actuels disent avoir toujours vu l'oratoire de Saint-Claude mais son origine reste encore inconnue. La commune comptait alors combien d'oratoires ?

There are four oratories in the village. Their 4-sided roofs are made of tuff rock, with a small metal cross on top. Current residents say that they have always known St Claude's oratory, but its origins remain unknown. How many oratories were there in the village?

- A 9
- B 12
- C 15

## 5 GEORGES RAJON

Georges Rajon était un hôtelier, c'est en montant les 50 lacets numérotés au col de Vrsic en Slovénie qu'il aurait eu l'idée de numérotter les virages depuis Bourg-d'Oisans jusqu'à la station. Combien de virages sont numérotés ?

George Rajon was both a hotelier and Alpe d'Huez's forward-thinker. Climbing the 50 numbered bends of the Vrsic pass in Slovenia gave him the idea of counting down the bends from Bourg d'Oisans to the resort. How many numbered bends are there?

- A 19
- B 20
- C 21



**BALISE 47**  
arbre  
tree

**BALISE 48**  
panneau  
sign

## 6 UBAC ET ADRET

L'Ubac est le versant orienté au Nord : les conditions de vie sont rudes, il fait frais et l'eau est très abondante. Par opposition l'Adret est le versant exposé au Sud : il peut faire très chaud et sec en été. La faune et la flore se sont adaptées à chacun des versants.

The Ubac is the north facing side. Life is tough there ; it is cool and a lot more humid. In contrast, the Adret is the south facing side: it can get very hot and dry in the summer. The fauna and flora have adapted to each type of conditions.

## 7 LE GRAND TOUR DES ECRINS : LE GR® 54

Long de 184 km avec un dénivelé positif de 12800 m, il est le plus sauvage et un des plus difficiles. Ce GR® permet de découvrir le plateau d'Emparis et les vallées du Ferrand, de la Romanche, de la Guisane et du Valgaudemar.



184 km long, with an elevation gain of 12800 m, it is the wildest route as well as one of the most difficult. The grand route (GR®) explores the Emparis Plateau and many valleys, including the Ferrand, Romanche, Guisane and Valgaudemar.

## 8 LES MOULINS DES GORGES DE SARENNE / THE MILLS OF THE SARENNE GORGES

La force hydraulique de la Sarenne était exploitée par les gens du village jusqu'au début de la Première Guerre mondiale. Les roues des meules étaient utilisées pour :

- A Produire de l'électricité
- B Écraser le seigle à l'automne

Until the start of the First World War, the village inhabitants made use of the Sarenne's hydraulic power. What were the millstone's wheels used for?

- A To produce electricity
- B To crush rye in the autumn



**BALISE 49**  
arbre  
tree

**BALISE 50**  
intersection  
intersection

**BALISE 51**  
ruine, côté  
nord-est  
ruin, North  
East side

## 9 LA MINE DE LA GARDETTE / LA GARDETTE MINE

L'Oisans est parsemé de mines, la plus réputée étant celle de la Gardette située sur la commune de Villard-Notre-Dame, en face de vous. Elle devint la 1ère mine d'or exploitée officiellement en France. Mais c'est surtout la pureté et l'éclat de ses cristaux de quartz qui sont connus dans le monde entier et envoyés dans un célèbre château, lequel ?

The Oisans region is dotted with mines; the best known is situated at La Gardette in Villard-Notre-Dame (in front of you). It was the first mine in France to officially produce gold. It is better known for the purity and sparkle of its quartz crystals, which were sent to a famous château, do you know which one?

- A Le château de Chambord
- B Le château de Versailles

## 10 L'ÉGLISE SAINTE ANNE / ST ANNE'S CHURCH

Aujourd'hui, il reste trois églises sur la commune, Saint-Ferréol qui a 1000 ans d'âge, Notre-Dame des neiges à l'Alpe d'Huez construite en 1968 et l'église Sainte-Anne à Huez. Sainte-Anne, la mère de la vierge Marie est la sainte patronne des couturières. Entre 1890 et 1914, les femmes d'Huez travaillaient à domicile durant l'hiver pour des fabriques Grenobloises. Que produisaient-elles ?

- A Des gants
- B Des bonnets

There are three remaining churches in the village : 1000-year-old Saint-Ferréol, Notre-Dame des neiges in Alpe d'Huez, built in 1968, and Saint Anne's church in Huez. Sainte-Anne, mother of the Virgin Mary, is the patron saint of seamstresses. From 1890 until 1914 the women of Huez spent their winters working from home for Grenoble factories, what did they make?

- A Gloves
- B Bonnets

## 11 LA FRUITIÈRE / THE VILLAGE COOPERATIVE

Jusqu'en 1944 la mairie était autrefois la fruitière du village. Quelle est l'utilité d'une fruitière ?

- A Conserver des fruits
- B Transformer le lait en fromage

Until 1944 the Mairie (town hall) was the village cooperative, called a "fruitière". What was the purpose of this cooperative?

- A To store fruit
- B To transform milk into cheese

## 12 L'ANCIENNE ÉCOLE / THE OLD SCHOOL

L'ancienne école était construite sur l'emplacement occupé auparavant par l'église du village. Celle-ci était chauffée gratuitement par la mine de l'Herpie grâce au :

- A Charbon
- B Bois

The former school was built on the site previously occupied by the village church. It was heated for free by the Herpie mine. What fuel source was used?

- A Coal
- B Wood

**BALISE 52**  
falaise  
cliff

**BALISE 53**  
rambarde  
railing

**BALISE 54**  
poutre  
beam

**BALISE 56**  
arbre  
tree